

## Проект *Allatta*: возродим литературу вместе

*Russian translation of the original paper: “Allatta (Let’s write) -working together to get the literature we are missing”.*

*Translated by: Maria Alekseeva, Russian State Library for Young Adults, Moscow, Russia.*

*The text of this document has been translated into Russian and differences from the original text may occur. This translation is provided for reference purposes only.*

*Текст данного документа был переведён на русский язык; перевод может отличаться от оригинала. Перевод предоставляется исключительно в ознакомительных целях.*

### Метте Лаустсен

Отдел детской литературы, Центральная публичная библиотека Гренландии Nunatta Atuagaateqarfia, Нуук, Гренландия  
[mette@katak.gl](mailto:mette@katak.gl).



This is a Russian translation of “*Allatta (Let’s write) -working together to get the literature we are missing*” copyright © 2014 by **Maria Alekseeva**. This work is made available under the terms of the Creative Commons Attribution 3.0 Unported License: <http://creativecommons.org/licenses/by/3.0/>

---

### Резюме:

*Обзор проекта Allatta, который был реализован в Гренландии с середины 2012 до середины 2013 года.*

*Организаторами проекта были NAPA (Северный институт в Гренландии), NUIF (Молодежная организация в Нууке), Центральная публичная библиотека Гренландии Nunatta Atuagaateqarfia и издательство «Milik».*

*Allata - это конкурс по написанию коротких рассказов среди молодых людей в возрасте от 15 до 25 лет. Десять лучших работ были представлены на встречах в Мастерской писателей и изданы в сборнике.*

*Главной целью проекта было пробудить у молодых людей интерес к написанию рассказов, а так же подготовить почву для новых писателей в Гренландии.*

*Задачей библиотеки было предоставить молодым гренландцам книги написанные молодыми авторами на их родном языке и поставить на полки больше современных книг, предназначенных для молодежи.*

*Проект ждал успех. После его завершения авторы изданных рассказов делились своим опытом и помогали развиваться другим молодым писателям, например, устраивали поэтические битвы и публичные поэтические семинары.*

**Ключевые слова:** Литература Гренландии, литература для молодежи, проект Allata, молодые писатели, конкурс писателей

---

## Ситуация с литературой для детей и молодежи в Гренландии

Гренландская детская и молодежная литература (не включая книги с картинками, легкое чтение и публицистику) занимает около 9 метров полки в отделе детской литературы в Центральной публичной библиотеке Гренландии Nunatta Atuagaateqarfia (на сегодняшний день это самая большая публичная библиотека в Гренландии). Так много места отведено под эту коллекцию только потому, что мы храним около 5 экземпляров каждой книги.

Для отдела детской литературы библиотека приобретает всю художественную литературу для детей и молодежи, изданную в Гренландии. Однако фонд детской и молодежной литературы насчитывает всего 174 книги. Из 174 книг 35 были изданы в период с 2004 по 2014 год. Остальные напечатаны ранее. Самая старая книга издана в 1973 году. Гренландские книги не переиздаются, поэтому обложки многих из них выдают их возраст и не привлекают молодых читателей, а само содержание кажется не современным. Но нам приходится держать их в открытом доступе, так как у Центральной публичной библиотеки Гренландии не может быть всего 35 книг для детей и молодежи.

Очень сложно побудить детей и молодежь Гренландии читать книги на родном языке для удовольствия, когда выбор так невелик. К сожалению, у нас нет заядлых читателей среди молодого поколения, потому что они не могут найти для себя что-то интересное. Очень мало изданий берут из фонда снова и снова, потому что очень мало книг привлекают детей и молодежь в Гренландии. Но большим спросом пользуются датские книги, так как фонд намного больше и книги более новые и современные. Молодые люди не воспринимают гренландский язык как литературный. Это язык, на котором они говорят, но не язык на котором они читают в свободное время.

Нивиак Корнелиусен (Niviaq Korneliusen) и Зорин Штейнхольт (Sørine Steenholt), две молодых писательницы, которые приняли участие в проекте *Allatta*, говорят, что в основном они читают датские книги, и как писатель, Нивиак может найти вдохновение только в книгах на других языках. Слишком мало книг на родном языке, которые действительно способны вдохновить молодежь. Содержание большинства гренландских книг не представляет особого интереса. Слишком много «*qajak*» литературы (т. е. книг, которые описывают старые добрые времена) или литературы о политическом развитии Гренландии. Два совершенно разных аспекта, но они одинаково непривлекательны для молодых гренландцев. В школах дети и молодежь вынуждены читать именно о тех аспектах, которые как раз и убивают интерес к чтению на родном языке. Они скучны даже для школьного чтения. Не говоря уже о досуговом. Среди гренландской молодежи литература на гренландском языке получила репутацию скучной и неинтересной.

Зорин говорит, что гренландской литературе нужны новые темы и новые жанры, чтобы привлечь молодых читателей. Темы должны быть разнообразны, то есть необходим более широкий выбор, чтобы укрепить и поддержать интерес к чтению гренландской литературы. Молодые люди не могут читать книги о чем-то одном, так как это быстро надоедает. Они должны читать то, что им действительно интересно. Очень важно, чтобы у молодых людей появлялось желание читать для удовольствия. Для укрепления интереса к гренландской литературе среди молодежи необходимо изменить ее репутацию. Поменять скучные обязательные списки литературы на новые книги,

интересные молодежи. Домашнюю работу, на то, что им будет интересно и с чем они сами захотят работать.

### **Проект *Allatta* («Давайте писать»)**

В 2012 году NAPA (Северный институт в Гренландии), NUIF (Молодежная организация в Нууке), Центральная публичная библиотека Гренландии Nunatta Atuagaateqarfia и издательство «Milik» провели конкурс по написанию рассказов. Проект получил название *Allatta*, что в переводе на русский означает «Давайте писать». Название было выбрано по той простой причине, что это именно то, что мы хотели сделать. Давайте писать короткие рассказы, которых нам так не хватает.

После выбора названия для конкурса, нам нужна была тема. Мы хотели выбрать широкую тему, чтобы молодые писатели чувствовали себя свободно, чтобы у них была возможность писать именно о том, что им интересно. Но нам все же было важно восполнить наметившуюся нехватку книг для молодежи. Так мы придумали тему о молодых людях, чтобы целевая аудитория была именно молодежь, но в то же время участники проекта могли писать, то, что им хочется, о том, что происходит в их жизни в Гренландии и во всем мире. Мы поставили перед собой цель вдохновить молодежь писать на темы, которые действительно волнуют молодое поколение. Задача проекта заключалась в том, чтобы постепенно изменить репутацию гренландской литературы для молодежи. В итоге тема конкурса звучала так: «Молодежь в Гренландии – молодежь во всем мире».

Молодым людям в возрасте от 15 до 25 лет было предложено написать короткие рассказы на заданную тему. Все молодежные организации в стране от гимназий до начальных школ и молодежных клубов приняли участие в конкурсе, и мы рекомендовали им включать подготовку к конкурсу в их ежедневные занятия.

Работы могли быть написаны как на гренландском, так и на датском языках. Мы не хотели исключать никого из-за языка.

Мы получили 37 работ. Все они были представлены жюри, состоящему из президента союза писателей Ханса Антона Люнга (Hans Anthon Lyng), доцента Биргит Клейст Петерсен (Birgit Kleist Petersen), поэтессы Катти Фредериксен (Katti Frederiksen) и художницы Джесси Климан (Jessie Kleemann). Члены жюри выбрали 10 победителей.

Каждый победитель получил 2500 датских крон и принял участие в тренинге для молодых писателей, организованном художницей Джесси Климан (Jessie Kleemann) и писательницей Метте Моструп (Mette Moestrup) в местечке Кангерлуссуак. Поскольку в Гренландии нет специальных школ или курсов для писателей, этот обучающий тренинг был важной частью проекта, он помог развить у молодых людей писательские таланты, дал им возможность получить основы литературного образования. Тренинг представлял собой трехдневные обучающие курсы, организованные Джесси Климан и Метте Моструп в Кангерлуссуаке. В течение этих трех дней молодые люди тренировались вчитываясь в свой собственный текст и давая ему критическую оценку. Тренинг был организован следующим образом: первая часть состояла из текстуальной критики в группе, а вторая – в индивидуальном написании обзоров.

Несколько молодых писателей сказали, что эти обучающие курсы открыли им глаза на многие вещи, которые они раньше не замечали, и помогли им развиваться дальше.

### **Итоги проекта**

В июне 2013 года сборник рассказов молодых писателей Гренландии *Inuusuttut – nunatsinni nunarsuarmilu / Ung i Grønland – Ung i Verden* был издан на гренландском и датском языках, в сентябре 2013 – на шведском и гренландском.

Иллюстрации в книге были сделаны учениками школы искусств в Нууке, чтобы дать возможность молодым художникам внести свой вклад в развитие гренландской литературы.

Десять победителей отправились во вдохновляющее путешествие на Север, в Данию и Швецию, где они смогли принять участие в книжной ярмарке в Гётеборге (2013). После этого молодые писатели посетили различные учреждения в Дании и Швеции. Они прочитали свои короткие рассказы и послушали различные презентации других авторов. Полезным оказалось для молодых писателей и посещение различных культурных учреждений Дании (Школа писателей, Колледж искусств Оле Теструпа, Гренландский дом в Копенгагене) и Швеции (Литературный институт Гётеборга, литературная группа *Panthers*, Институт Кландестино и издательство «Kabusa Böcher»). Все прошло очень профессионально и гостеприимно. Молодые писатели узнали о возможностях обучения в северных регионах.

Такие книги, как наш сборник рассказов, показывают, что голос гренландской литературы еще звучит, и молодые гренландские писатели способны изменить репутацию гренландской литературы как скучной. Проект *Allatta* показал, что есть молодые талантливые люди, которые могут писать истории о современной молодежи в Гренландии. Современный молодой гренландец может быть отражен в современной гренландской литературе. Совершенны ли эти рассказы? Конечно, нет. Они написаны молодыми гренландскими авторами, которые только начинают свой творческий путь. А начало всегда несовершенно, но для гренландской молодежной литературы такое начало бесценно. Мы надеемся, что это вдохновит больше молодых людей к написанию рассказов о самих себе для своих сверстников.

### **После *Allatta***

Национальная вещательная компания Гренландии KNR записала рассказы десяти победителей конкурса, а также выпустила в эфир серию программ о сборнике, включая интервью с молодыми писателями.

После того, как проект *Allatta* был завершен, некоторые из десяти победителей продолжают свое «литературное путешествие»:

- После книжной ярмарки в Гётеборге двое молодых писателей решили совершить путешествие еще и по Финляндии. Они написали статью для гренландской газеты о своих впечатлениях от поездки.
- Двое других приняли участие в датском проекте «txt.ville» в 2014 году, где они провели семинар о гренландской литературе.
- Двое победителей конкурса организовали первую поэтическую битву в Гренландии в 2013 году. Они же организовали вторую поэтическую битву, которая состоялась в мае 2014 года.

- Организаторы поэтической битвы так же провели семинар о поэзии в Центральной публичной библиотеке Гренландии Nunatta Atuagaateqarfia.
- Другие участники написали короткие рождественские рассказы, которые были опубликованы в буклете гренландского журнала *Neriusaaq*. Радиостанция KNR выпустила серию программ, посвященных их рассказам.
- Двое участников получили грант от Правительства Гренландии, что помогло им сосредоточиться на написании новых рассказов.
- Связи, которые были налажены во время путешествия по Скандинавии, пригодятся в следующих проектах. Молодые писатели нашли ценные связи для их дальнейшего литературного развития, и некоторые уже работают вместе с датскими и шведскими авторами над различными проектами.

Одним словом, мы получили от проекта больше, чем ожидали.

### **Планы на будущее**

Проект *Allatta 2* будет проходить с сентября 2014 по сентябрь 2015. На этот раз партнером проекта станет Национальная молодежная организация *Sorlak*, которая объединяет маленькие города и деревни Гренландии. Мы надеемся, что больше молодых писателей примут участие в проекте и продемонстрируют свой талант.

Тема будет *Allatta 2040*, потому что мы хотим знать, как молодежь видит будущее Гренландии и свое собственное будущее.

Мы надеемся на сотрудничество с Гренландской драматической театральной школой, чтобы в дальнейшем увидеть некоторые короткие рассказы на сцене, и, может быть, кто-то из молодых писателей захочет в будущем творить именно для театра. Как сказала Зорин Штейнхольт: «Гренландской литературе нужны новые темы и новые жанры, чтобы привлечь молодых читателей».

### **Выражаем благодарность:**

NAPA, NUIF, издательству «Milik» и Центральной публичной библиотеке Гренландии Nunatta Atuagaateqarfia за помощь в работе над проектом *Allatta*.

Нивиак Корнелиусен и Зорин Штейнхольт за интервью.